

Gợi ý cho giờ học:

Cùng nhau thử sức với phương pháp học Lồng tiếng !

[Truy cập bản gốc tiếng Nhật ở đây](#)

Cùng thử sức với Lồng tiếng !

Tóm tắt nội dung

Mục đích
• Làm quen với cách nói và tốc độ/ nhịp điệu của người Nhật • Diễn đạt một cách phong phú với ngữ điệu chuẩn người bản xứ
Đối tượng người học
• Từ trình độ sơ cấp đến cao cấp
Số lượng học viên trong lớp
• Không giới hạn
Vật dụng cần chuẩn bị
• Máy tính, máy chiếu hoặc màn hình, kịch bản thoại

Lồng tiếng (Afureko) là viết tắt của “after-recording”, dùng để chỉ quá trình thu âm lời thoại sau khi quay xong một bộ phim truyền hình hoặc điện ảnh, thay vì thu âm đồng thời tại hiện trường. Hầu hết phim hoạt hình Nhật Bản (anime) cũng sử dụng phương pháp này, khi lời thoại được thu sao cho khớp với chuyển động miệng của nhân vật.

TRÌNH TỰ CỦA HOẠT ĐỘNG

Chúng ta hãy chuẩn bị một video hoặc manga (truyện tranh) được yêu thích, thời gian lồng tiếng không nên quá dài chỉ khoảng 3-5 phút là lý tưởng với các bước thực hiện như dưới đây:

- ① Chiếu đoạn phim hoặc manga (truyện tranh) cần lồng tiếng kèm theo âm thanh để người học xem đi xem lại nhiều lần
- ② Đồng thời cùng nhau xác nhận nội dung lời thoại

③ Chia học viên trong lớp thành các nhóm ④ Trong mỗi nhóm, người học thảo luận và phân công lồng tiếng nhân vật, nếu số học viên ít hơn số nhân vật thì một người có thể đảm nhận nhiều vai khác nhau ⑤ Sau đó mỗi người tự mình luyện tập, khi đã quen với tốc độ ⑥ cả nhóm sẽ kết hợp luyện tập ⑦ Cuối cùng các nhóm sẽ biểu diễn phần lồng tiếng trước lớp.

Không chỉ giáo viên mà người học sẽ cùng nhận xét sự thể hiện của các nhóm như phần lồng tiếng đã khớp với hình ảnh, giọng điệu có sinh động cuốn hút người nghe hay không,....

NHỮNG ĐIỂM CẦN LƯU Ý KHI THỰC HIỆN

- Để người học chủ động trong việc phân công và đảm nhận nhân vật lồng tiếng sẽ tạo ra sự hào hứng, tích cực tham gia vào hoạt động.
- Giáo viên cũng có thể dùng lồng tiếng vào việc học cách nói rút gọn “tabechau” “tabetoku”, mẫu ngữ pháp “tabetari nondari suru” hoặc về văn hóa Nhật Bản như cuộc sống trong trường học (cách điểm danh). Hãy thử sức với những tài liệu phù hợp!
- Bí kíp quan trọng nằm ở việc chọn tài liệu thú vị vừa thu hút vừa đáp ứng nhu cầu của người học.
- Một điểm lưu ý nhỏ là những hoạt động cần có giáo viên như kiểm tra nội dung câu chuyện hay chia nhóm nên được thực hiện trong giờ học. Những phần người học có thể tự luyện tập nên làm ngoài giờ.

Hãy cùng tham khảo một số ví dụ cụ thể về việc sử dụng video và manga (truyện tranh) được nêu trong phần trình tự hoạt động nhé!

SỬ DỤNG VIDEO ĐỂ HỌC LỒNG TIẾNG

Dưới đây là ví dụ sử dụng video từ phiên bản web của tài liệu học tiếng Nhật “Erin ga chōsen! Nihongo dekimasu.” (Web “Erin”)^{*1}. Web “Erin” có chức năng cho phép bật/tắt lời thoại trong lúc xem video. Hãy tận dụng chức năng này để luyện tập một cách hiệu quả. Với những video dài khoảng 3–5 phút, nên thiết kế thời gian luyện tập kéo dài một tiếng.



字幕
☒ 日本語 ☐ にほんご (かな) ☐ Nihongo (Romaji) ☐ English

エリン、ごはんの前に、温泉、入っちゃおうか。

Lời thoại: Erin, chúng mình cùng ngâm nước nóng trước bữa ăn nhé !

Chức năng bật/tắt lời thoại (trích từ phần “Basic Skit” – Bài 11 của Web “Erin”)

Trong trường hợp video chạy chậm, hãy nhấp vào mục “Manga” trên web và in phần lời thoại ra giấy để luyện tập thay cho video. Cách này giúp người học có thể luyện tập ngay cả khi không thể truy cập vào trang web.

Đối với phần lời trong các ô thoại của truyện tranh, nếu người học mới học tiếng Nhật chưa lâu và chỉ mới đọc được Hiragana (chữ mềm), Katakana (chữ cứng) thì nên chuyển sang chế độ hiển thị “にほんご (かな)”. Nếu Hiragana vẫn còn là một thử thách, hãy chuyển sang chế độ “Nihongo (Romaji)” và luyện tập bằng bản in.



“Chế độ hiển thị cả kanji (chữ Hán) và phiên âm kana (Manga – Bài 11, Web ‘Erin’)



“Chế độ hiển thị Romaji (Manga – Bài 11, Web ‘Erin’)”

SỬ DỤNG MANGA ĐỂ HỌC LÒNG TIẾNG

Còn đây là ví dụ sử dụng “Tiếng Nhật trong Anime - Manga”^{※2} để luyện tập lòng tiếng. Nhấp vào ô thoại trong Manga để nghe lời thoại và hiệu ứng âm thanh. Mỗi người học nên thực hành luyện tập riêng trên máy tính có kết nối Internet hoặc bằng cách in nội dung ra giấy. Khác với video, Manga không thể tạo ra các chuyển động liên tục như động tác hoặc chuyển động miệng của nhân vật. Mặc dù vậy, lời thoại ở từng khung đều phù hợp với cảnh, giúp người học dễ nắm bắt nội dung. Ngoài ra, “Tiếng Nhật trong Anime - Manga” còn có mục “Character Expressions” (Giọng điệu của Nhân vật), cho phép trải nghiệm biểu cảm trong giọng nói và cách nói đặc trưng của đa dạng các nhân vật từ người già, thiếu niên, samurai đến các ông chú Osaka. Trước khi bắt đầu thực hành lòng tiếng, hãy giúp người học cảm nhận sự thú vị của hoạt động để nâng cao hứng thú.

DÀNH CHO NGƯỜI HỌC Ở TRÌNH ĐỘ CAO HƠN

Đối với người học trình độ trung cấp trở lên có khả năng tự viết lời thoại và số lượng giờ học dư dả, giáo viên có thể chuẩn bị nhiều video khác nhau tạo thành thư viện video. Cách làm này tạo cho người học cơ hội thoải mái sáng tạo lời thoại, sau đó giáo viên sẽ kiểm tra nội dung và hướng dẫn phản phát âm, ngữ điệu,...

HIỆU QUẢ PHƯƠNG PHÁP HỌC LÒNG TIẾNG

- Anime (hoạt hình), phim ảnh là những tư liệu học tập rất dễ tạo sự thu hút, đồng thời giúp người học có cơ hội trải nghiệm hóa thân thành nhiều nhân vật khác nhau vừa mang tính thư giãn giải trí mà vẫn làm quen được với các cách nói trong hội thoại.
- Bằng việc luyện tập mô phỏng nhiều lần, người học dần dần có thể nói tiếng Nhật với trọng âm, ngữ điệu gần giống với người bản xứ. Ngay cả với những người mới bắt đầu học tiếng Nhật, phương pháp này cũng đem lại một số hiệu quả nhất định về mặt phát âm cũng như biểu đạt cảm xúc qua giọng nói.

- Việc ghi nhớ và nói thành thục các lời thoại giúp người học vận dụng linh hoạt nhiều cách diễn đạt trong những tình huống khác nhau.
- Phương pháp học lồng tiếng cho phép người học tiếp cận tiếng Nhật thông qua âm thanh, thính giác vì vậy không cần phải đọc được chữ Hán mới có thể áp dụng. Do đó, đây là một phương pháp học tập được kỳ vọng đem lại hiệu quả đối với nhiều trình độ khác nhau, từ người mới bắt đầu đến người đã học ở trình độ cao. Hãy cùng thử áp dụng phương pháp tuyệt vời này để giúp giờ học thêm sinh động!

※1 Phiên bản web “Erin ga Chōsen! Nihongo Dekimasu.” do Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản biên soạn. <https://www.erin.jpf.go.jp/>

※2 “Tiếng Nhật trong Anime - Manga”, do Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản biên soạn <http://anime-manga.jp>

【Tài liệu tham khảo】

- Tsukamoto Mieko (1995), “Giờ học của tôi: Lồng tiếng phim điện ảnh”, Kỷ yếu Hội nghị Toàn quốc JACET.

(Yukinori Kurihara / Chuyên viên giáo dục tiếng Nhật, Trung tâm Quốc tế Kansai)

Bản gốc (Tiếng Nhật): Trang web của Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản

じゅぎょう
授業のヒント アフレコにチャレンジしよう

Cùng nhau thử sức với phương pháp học Lồng tiếng ! (đăng tải vào tháng 1 năm 2013)

<https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/teach/tsushin/hint/201301.html>